

奔跑的男孩

〔爱尔兰〕约翰·伯恩（John Boyne）著

张玉梅 译



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

奔跑的男孩

[爱尔兰] 约翰·伯恩 (John Boyne) 著

奥利弗·杰弗斯 (Oliver Jeffers) 绘

张玉梅 译



图书在版编目 (CIP) 数据

奔跑的男孩 / (爱尔兰) 伯恩著; 张玉梅译. —北京: 北京联合出版公司, 2014. 2

ISBN 978-7-5502-2267-0

I. ①奔… II. ①伯… ②张… III. ①儿童文学—中篇小说—爱尔兰—现代 IV. ①I562.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第271095号

Copyright © John Boyne 2010

Illustrations © Oliver Jeffers 2010

Translation Copyright © 2011, by Beijing Xinhua Pioneer
Culturur & Media Co., Ltd

奔跑的男孩

出版统筹: 新华先锋

责任编辑: 张 萌

封面设计: 孙丽莉

版式设计: 祝志霞

责任校对: 林 丽

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

北京上元柏昌印刷有限公司印刷 新华书店经销
字数130千字 620毫米×889毫米 1/16 13印张

2014年2月第1版 2014年2月第1次印刷

ISBN 978-7-5502-2267-0

定价: 29.80元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与本社图书销售中心联系调换

电话: 010-88876681 010-88876682

目 录

第一个村庄 /1
第二个村庄 /9
猎狗和驴子 /16
木偶 /29
老人 /38
钟表、门和记忆之箱 /48
施奥德女士的木偶 /65
诺亚和老人 /74
赛跑 /77
诺亚和老人 /86
出乎意料的出游 /92

诺亚和老人 /104
王子的木偶 /109
诺亚和老人 /121
扫兴的游玩 /125
诺亚与老人 /133
贵格先生的木偶 /137
诺亚和老人 /147
日出 /151
诺亚和老人 /157
温兹医生的木偶 /163
诺亚和老人 /169
雕刻大师 /176
诺亚和老人 /182
最后一个木偶 /192
十年以后 /196
致谢 /202

第一个村庄

清晨,太阳还没升起,狗狗们还在睡梦中,露珠还没滴落下来,诺亚·巴里沃特就离开了家。

他从床上爬起来,套上昨晚准备好的衣服,屏住呼吸,悄悄地爬下楼。楼梯上有三个台阶的木板连接得不太好,平时走在上面会吱吱响,所以他小心翼翼地、轻轻地走过每个台阶,尽量不发出任何声响。

他从门厅的衣架上取下外套,但是没有穿鞋,直到走出屋子才把鞋穿上。他沿着院子里的小路走到大门口,开门出去,再关上门,步伐轻得不能再轻了,因为他害怕爸爸妈妈听到自己脚下窸窣窸窣的声响会下楼查看。

天还黑黢黢的,诺亚只能眯着眼睛探寻前方蜿蜒曲折的道路,渐渐增强的光线让他能够辨识出阴影处可能潜藏的任何危险。走了大概几百米,他最后一次回头看了看,还能辨认

出远处自己家的房子。他盯着烟囱中冒出的青烟,想着房子里面的家人,他们还安静地睡在温暖的被窝里,并不知道诺亚永远地离开了,只有他自己知道,想到这里,他不由地感到一丝悲伤。

“我做得对吗?”他想着,许多快乐的回忆一股脑儿地涌出来,掩盖住了最近让人悲伤的事情。

然而他别无选择,因为他实在忍受不下去了。当然,没有谁能责怪他,走出去用自己的方式闯世界也许是最好的选择。毕竟,他已经八岁了,但是至今仍没有真正做过什么大事。

他班里的一个男孩儿查理·查尔顿,七岁的时候就登上了当地报纸,因为当时王后来村里给老爷爷老奶奶们开一处日间护理中心,查理·查尔顿被选中给王后献花,并且说:“夫人,您能来这里我们非常高兴。”查理·查尔顿献花的这个情景被拍了下来,他在相片里咧着嘴笑得跟大花猫一样,王后的表情显示出她是因为什么滑稽的事情而笑,但是由于良好的教养并没有说出来。诺亚以前也见过王后脸上的那副表情,每次他都忍不住咯咯地笑。第二天那张照片被挂在学校的布告栏上,并且一直挂在那里,直到有个人——不是诺亚——在王后的脸上画了八字胡,并且从她嘴里冒出一个写着脏话的气泡泡,这几乎把校长塔欣汉姆气得晕过去。

整件事成为了一桩丑闻,但是至少查理·查尔顿在报纸

上露了脸,并且在很长一段时间内他一直是校园里的风云人物。而诺亚这一生做过什么事能与之相提并论呢?没有。为什么这么说?几天前,他列了一个成就单,下面就是他所列出的内容:

1.我把十四本书从头到尾读完了。

2.去年运动会我夺得五百米赛跑的铜牌,而且如果不是因为布瑞弗尼·奥尼尔抢跑,我一定能拿到银牌。

3.我知道葡萄牙的首都(是里斯本)。

4.在我们这个年龄,我或许算个头长得小的,但是我是班里第七聪明的男孩儿。

5.我拼写很好。

“八岁了,才有五个成就。”他一边咬着铅笔头思考——虽然每次有人这样做,老师布莱特小姐都会叫嚷着说这样会铅中毒——一边摇头。“平均每一个成就……”他思索着,在一张草纸上快速地计算着,“每一年七个月零六天才有一个成就,一点都不出众。”

他试图说服自己这是他离家的原因,因为这个理由比真正的理由更具有传奇性,他不想去思考真正的理由,至少今天早上不想。

于是现在他像一位年轻的战士一样独自一人开始了征程。他回头望望,心想:“就这样!从此以后,我再也看不见那座房子了!”他继续向前走,脸上那表情就像一个深信不疑选

举肯定能够当选市长的自信的男人一样。看上去自信非常重要——他很早就意识到了这一点。毕竟大人们有个很不好的习惯，他们总是把独自旅行的孩子看成是有阴谋的。他们从来不认为那也许只是一个好小伙儿在欣赏世界，在进行一次伟大的探险。他们是心胸狭窄的大人，这是他们很多问题中的一个。

他告诉自己：“我必须一直向前方看，好像去见某人，装作一个有目的地的人，这样可能就不会被人拦下来询问了。”“当看见人时，”他想，“我会加快脚步，好像很匆忙的样子，让别人感觉如果我不能按时到达某个地方，就会被打得鼻青脸肿。”

不久之后，他到达了第一个村庄，那时，他已经感觉有点饿了，因为从昨天晚上到现在都没吃过东西。从沿街房子敞开的窗户里飘出鸡蛋和熏肉的香味，他舔了舔嘴唇，看着那些窗台。在书中，他读到过大人总是将冒着热气的蛋糕和馅饼留在窗台上，那样像他这种饥饿的孩子就可以过来偷东西吃了。但是看起来这个村子里的人似乎没这么笨，或者因为他们没有读过那些书。

但是突然，好运来了！他面前出现了一棵苹果树。刚才还没有——至少他没有注意到，但是现在这棵树就在这里，高高地矗立着，骄傲地沐浴着清晨的微风，枝头挂着沉甸甸的、闪亮的青苹果。他立刻停住脚步，张开嘴笑起来。这个发现使

他很开心，因为他非常喜欢苹果，他妈妈总说，有一天，如果他一不小心，没准儿会变成一个苹果（那样绝对可以让他的名字登上报纸）。

“早餐有着落了！”他这样想着跑过去，但是当他靠近时，却发现那根树枝——那根原来离他最近的树枝——好像上升了一点儿，向树干更靠近了一点儿，仿佛它知道这个男孩儿在蓄谋偷它的宝贝。

“真奇怪啊！”诺亚自言自语道，犹豫了一会儿又向那棵树靠近了一些。

这一次，那棵树发出很大的咕啾声——每当诺亚吵着在读报纸的爸爸出去踢球时，爸爸就会发出这样的声音——而且他非常确定，那棵树又向左边移动了，远离诺亚，树枝更加贴近树干，上面的苹果吓得浑身颤抖。

“但是这不可能，”他摇头思索着，“树不会动，而且苹果肯定也不会颤抖。”

然而它是在动，肯定是在动。它甚至好像在和他说，是在说什么呢？树皮下面传出低语声：“不，不，请不要，不要，我求求你，不，不要……”

“哎呀，一大清早的，这可真够荒唐的。”诺亚想着冲过去抱住大树，这时大树突然间僵住不动了。他从树枝上拽了三个苹果——一个，两个，三个——然后跳下来，左手边口袋塞一个，右手边口袋塞一个，又得意扬扬地咬了一大口手里的

第三个苹果。

那棵树现在不动了，但与之前相比，它好像往下弯了一点一点。

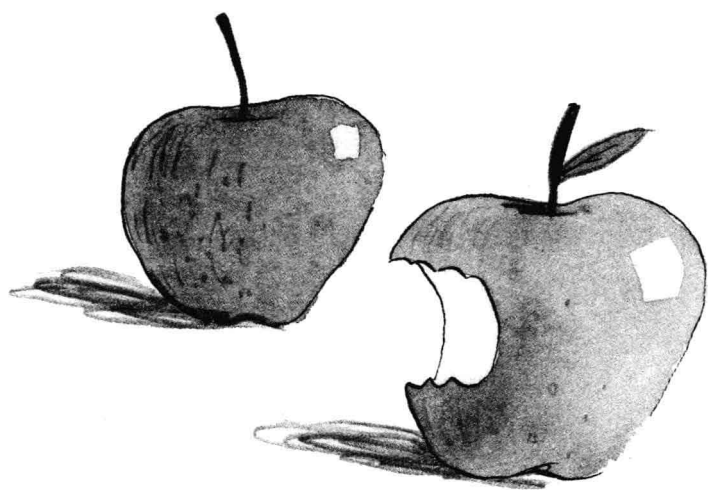
“真的，我饿了！”他叫嚷着，好像他必须跟那棵树解释清楚一样，“我能怎么办？”

树没有回答，诺亚耸了耸肩膀走开了，跳跃着走在这个村子的鹅卵石小路上。虽然这件事让他有种罪恶感，不过他飞快地摇了摇头，好像这样就可以把那种感觉从耳朵里甩出去，甩得远远的。

然而就在这个时候，后面突然传来一声叫喊：“哎，你站住！”他转过身看见一个男人向他追过来。“我看见你了！”那个人叫嚷着，一直用一根粗糙的手指指着他，“你知不知道自己在干什么？”

诺亚愣了一下，然后撒腿就跑。他绝不能这么快就被抓到送回家。于是，他毫不犹豫地用最快的速度逃离了那个人，身后留下一溜烟的尘土，这些尘土聚集到黑云中，之后随着雨水降到这个村子里，覆盖在花园和春天新种植的作物上，这让村民们咳嗽、抱怨了好长一段时间，而诺亚对自己引起的灾难毫不知情。

实际上，他直到确定后面没有人追的时候才敢放慢了脚步，这时他才发现刚才奔跑的时候左边口袋里的苹果掉出去了。



两个苹果

其中一个被咬了一口

“没关系，”他想，“我右边口袋里还有一个呢！”

但是，不，右边也没有了，他甚至没有听到苹果掉落的声音。

“讨厌！”他感到气恼，“但是至少我手里还有一个——”

但是也没有了。不知什么时候那个苹果也丢了，他甚至都没有注意到。

“太奇怪了！”他一边想一边往前走，感觉有些沮丧，他努力说服自己不要想现在有多饥饿。毕竟，对于一个八岁的男孩儿来说，早餐只吃一口苹果是远远不够的，尤其他还是一个正在踏上伟大征程闯荡世界的男孩儿。

第二个村庄

到达第二个村庄的路比到第一个村庄的路漫长得多。

他感觉走了很远,然后才看见远处有一所大房子,屋顶是明亮的鲜橙色,这使他想起了几周前的一天跟妈妈去的惊喜一日游,那天他们在一家有着同样鲜亮颜色屋顶的小咖啡馆停下来,吃点心喝茶。最令他开心的是,咖啡馆的角落里有一台弹球机,而且他第一次玩就得了四百五十万分,打得机器叮叮当当响,并登上了排行榜。

“那也是我的一个成就。”他心想,回忆着当时自己因为胜利而开心的样子和妈妈惊讶的表情,她连三十万分都打不到。

“你看到了吗?”她向站在柜台后面拿着一块脏布擦眼镜的男人激动地说道,“我儿子刚才弹球打了四百五十万分。”

“那又怎样?”那个人说,好像任何人都能做到。

“你这是什么意思？”她带着一丝笑意问道，惊讶地环顾四周，“有一天他可能成为世界冠军，那时你就会向人吹嘘他是如何在你的咖啡馆起步的。”

“我不认为会有什么弹球世界冠军，”那个人说道，脸上没有笑容，似乎他认为没有什么值得高兴的事情——确切地说是很长时间以来都没有，“这不是一项运动。”

“二十公里竞走也不是，”诺亚的妈妈说道，“但是奥运会也给那项运动颁奖了呀！”

诺亚那时在咯咯地笑，因为他喜欢看见妈妈为他做的事情这么兴奋，不过他也奇怪为什么好像这件事在她看来那么重要。（其实，那一天的一切似乎对她都非常重要。当他们离开咖啡馆，去寻找更多刺激的时候，“我们一分钟都不能浪费，”她告诉他，“接下来我们做什么呢？”）

第二个村庄比第一个热闹很多，这时候太阳已经升起来了，大人们都从家里出来，赶着去工作，脸上的表情告诉别人他们真想躺在床上再睡上一个小时。他们大多从诺亚身旁匆匆走过，胳膊下夹着公文包，手里拿着雨伞，因为他们总是害怕出现最坏的情况。但是有一两个人用猜疑的眼光打量他，看出来他不是这里的人。幸好时间还很早，人们没有闲情逸致询问他。

他在街上四处张望，想知道这里会不会也有一家咖啡

馆——那样他可以再玩一次弹球,如果他打出高分进入排行榜,也许老板会为他提供早餐,以祝贺他的卓越成就。当然他自己是不买不起的,因为离家出走前他决定不从爸爸口袋里拿钞票,也不从妈妈钱包里借零钱。诺亚知道那样可能会使他的探险之旅变得困难,但是他不想给父母留下的最后印象是个偷钱的贼。

他四处张望却看不到哪里有供应免费早餐的迹象,这时他突然感觉疲惫袭遍全身,这应该是因为他起床很早又走了那么远的路。他不觉伸展开双臂,畅快地打了个哈欠,没有考虑到这在旁人看来多么鲁莽。他闭着眼睛,双手握成拳头伸出去,却无意中打到了一个正巧路过的矮个子男人的眼睛。

“哦!”矮个先生叫了一声,停了下来,一边揉搓着受伤的半边脸,一边怒视着袭击自己的人。

“我的天!”诺亚马上说,“真的对不起,先生,我刚才没有看见你。”

“你不仅打伤我,还侮辱了我!”矮个先生气得脸都青了,“我可能是长得矮,但是我不是隐形人,你明白吗!”他确实是个身材奇特的家伙,个子还没有诺亚高——在同龄人中,诺亚算是长得比较矮的,但大家都对他说不用担心,很快会长高的。刚才矮个先生头上戴着的黑色假发也落到地上,他捡起来重新戴上,但是前后戴反了,使得他看起来好

像不是要走过来，而是要走远的样子。他推着一个独轮手推车，车里睡着一只大灰猫，它睁了一下眼睛，看了一眼诺亚，然后又睡着了，似乎在说这种冒失男孩多得是，不值得跟他一般见识。

“我不是有意的，”诺亚说，他被这个男人的愤怒惊吓到了，“不是故意打到你和冒犯你的。”

“但是这两样你都做了，并且还耽误了我的时间。那现在到底几点了？”诺亚看看表还没有来得及回答，那个男人突然号啕大哭起来。“哦，告诉我还没有这么晚，”他的声音里充满愤怒，“啊，天啊，我预约了兽医，他从来不诊治迟到的患者，而且会立即把迟到的人踢出门外。如果真的发生这种事，我的猫肯定没命了。这都是你害的，你真是可恶！”他说最后两个字时，脸红得像熟透的胡萝卜，声音变得非常大。

“我都说对不起了。”诺亚说，感觉有点惊讶，因为即使那个人迟到，也不应该责怪诺亚呀，毕竟他只耽误他一小会儿而已。如果他的猫死了……其实，猫早晚会的呀，那是自然规律。几个月前诺亚的猫就死了，他们给猫举办了丧礼，非常伤心，但是之后仍然继续他们的生活。他的妈妈还为那只猫写了一首歌，并在埋葬它时用吉他演奏出来。她很擅长做那种事，诺亚想着，不由地笑了，他的妈妈从来不允许任何伤心事毁掉一天的好心情。

“你到底是什么人？”那个男人问道，探过身来用鼻子使